



vignette réalisée par Rotraut Susanne Berner
pour la revue *Eselsohr*

retour sur l'année 2005

Sur l'ensemble des revues de langue allemande reçues par la Joie par les Livres au cours de l'année 2005, j'ai choisi de retenir trois articles ou ensemble d'articles qui m'ont paru intéressants et utiles pour les lecteurs de *La Revue des livres pour enfants*.

Le numéro de janvier 2005 de la revue **Beiträge Jugendliteratur und Medien** présente une série d'articles autour de la poésie pour enfants : on y trouve les nouvelles tendances de la poésie pour enfants, qui tarde à se renouveler après le tournant décisif des années soixante-dix. Un article s'interroge sur la spécificité de la poésie pour enfants par rapport à la poésie pour adultes, en étudiant les rimes, les rythmes, les images et les thèmes. Un hommage est aussi rendu au poète pour enfants Josef Guggenmos (né en 1922), qui écrit de la poésie pour enfants depuis les années cinquante ; citons *Lustige Verse für kleine Leute* (« Vers amusants pour petits bonshommes ») (1956) et *Was denkt die Maus am Donnerstag ?* (« Que pense la souris le jeudi ? ») (1967), un recueil de 123 poèmes. Josef Guggenmos est l'un des rares poètes pour enfants à avoir reçu des distinctions allemandes et internationales. La poésie pour enfants est également examinée dans le cadre scolaire du cycle primaire. Une sélection de recueils est proposée. Retenons :

Christine et Heinz Brand, *Keine Maus zu Haus ?*, album de 111 poèmes pour enfants de Josef Guggenmos, Michael Ende, Paul Maar et de beaucoup d'autres, Ravensburg, 2002.

Max Kruse (éd.), *Die schönsten Kindergeschichte*, Berlin, Aufbau, 2003.

Hans-Joachim Gelberg (éd.), *Großer Ozean*, Beltz, 2001.

La revue **BuB (Forum für Bibliothek und Information)** évoque dans son numéro de février 2005 les bibliothèques pour la jeunesse dans un article de Angelika Hesse consacré à la littérature française pour les enfants dans les bibliothèques publiques allemandes. En effet, dans presque tous les Länder, l'enseignement d'une langue étrangère est obligatoire dès la troisième classe de l'école primaire. En Rhénanie-Palatinat, dans le Bade-Wurtemberg et dans la Sarre, l'enseignement d'une langue étrangère commence même dès la première année. Or, c'est souvent l'anglais qui est choisi : comment les bibliothèques peuvent-elles aider à la pro-

motion du français, en particulier dans les Länder frontaliers ? L'apprentissage précoce d'une langue étrangère peut être soutenu par la lecture de livres pour enfants, et en particulier par les albums et par la bande dessinée. Le rôle des bibliothécaires est ainsi essentiel car ils peuvent proposer aux enfants, aux enseignants et aux parents une sélection de livres, de CD et de CD-rom en français et organiser des rencontres de lecture en français, autour de thèmes comme la famille, les amis, les contes, les animaux, les saisons et la diversité culturelle. Les albums et imagiers de Gallimard, Nathan, Milan ou du Père Castor sont particulièrement mis en avant. Une série comme « Max et Lili », de Dominique de Saint-Mars et Serge Bloch, est également un exemple de support pour l'apprentissage du français. La bande dessinée, élément important de la culture française, est aussi largement utilisée, notamment les incontournables *Astérix* ou *Spirou*, ou encore *le Petit Cédric*. Les comptines et chansons retiennent enfin l'attention des bibliothécaires.

C'est un sujet assez proche que traite le numéro d'avril 2005 de **Beitrag Jugendliteratur und Medien**, où Julia Hanauer se demande pourquoi la littérature de jeunesse française est si mal connue en Allemagne : si on interroge des Allemands sur la littérature de jeunesse française, les titres aussitôt évoqués sont *Le Petit Prince* et *Le Petit Nicolas*. La littérature de jeunesse française ne semble guère être connue au-delà, en raison de la domination des productions anglo-saxonnes. La littérature de jeunesse française ne correspondrait-elle pas aux attentes des lecteurs allemands ? Sa diffusion souffre-t-elle d'un manque de coopération entre les éditeurs ? On aura autant de difficulté à trouver des ouvrages critiques sur la réception de la littérature de jeunesse en Allemagne. Si la tradition culturelle de la littérature de jeunesse est plus ancienne en Grande-Bretagne qu'en France, il faut tenir aussi compte du fait que les éditeurs britanniques publient davantage de livres qu'ils savent destinés à l'exportation, ce qui n'est pas le cas en France, où cependant ne font défaut ni la productivité ni la créativité. Mais un certain nombre d'éditeurs allemands considèrent que l'art de raconter et l'art d'illustrer anglo-saxons sont plus proches de l'horizon d'attente de leurs lecteurs. Il est amusant de comparer la couverture originale de la couverture du livre traduit : une couverture française, même provocatrice, sera « traduite » par une couverture plus légère ou plus romantique. Il en va de même pour la traduction des titres : un même livre, dans un

autre pays, n'occupe pas la même place dans le marché littéraire. En Allemagne, les livres de jeunesse de Scandinavie et des Pays-Bas sont aussi plus populaires que les livres français, qui ne semblent pourtant pas particulièrement mal traduits.

Un certain nombre de livres cependant traversent ces difficultés et commencent à s'imposer sur le marché allemand : dans le domaine de l'album, la maison d'édition Moritz Verlag, filiale de L'École des loisirs créée à Francfort en 1994, a trouvé sa place dans le monde éditorial ; pour les romans, les livres de Marie-Aude Murail, Azouz Begag, Agnès Desarthe, Susie Morgenstern se vendent de mieux en mieux. La situation tendrait donc à s'améliorer, un processus est en cours.

Enfin, pour à notre tour mieux connaître la littérature de jeunesse de langue allemande, la revue **Buch und Maus** (revue de l'Institut suisse des médias pour l'enfance et la jeunesse) permet de connaître quelques nouveautés de 2005, dans les numéros de mars et d'avril 2005. Un peu tardivement, on trouvera également dans le numéro de novembre 2004 de la revue **Eselsohr** une sélection de nombreux titres d'albums, de contes et de romans récemment publiés en Allemagne.